

# 归化与异化视角下《红楼梦》两英译本研究

——以金陵判词为例

杨 淼

(山东师范大学 济南 250000)

**摘要:** 我国优秀文化广名远播, 传统文学通纳万典。其中, 《红楼梦》的传播成果尤为突出。各类译本层出不穷, 各有千秋。本文从归化与异化的视角下, 通过意象翻译、典故翻译、双关翻译与字谜翻译四个角度对杨宪益与霍克斯两人的金陵判词英译本进行比较分析, 探讨了文学翻译中, 归化与异化策略的应用。研究发现, 霍克斯和杨宪益出于各自不同的翻译目的, 对目的语选择归化、异化的策略各不相同。霍克斯多采用归化翻译策略, 而杨宪益多选择异化翻译策略。诚然, 归化与异化并非二元对立, 两个译本也常常采用归化与异化相结合的策略。

**关键词:** 《红楼梦》; 金陵判词; 归化与异化

**中图分类号:** I046; H315.9      **文献标识码:** A      **文章编号:** 2832-9317 (2023) 03-0024-07

**DOI:** 10.12424/HA.2023.040      **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202303-024.html>

## 一、前言

《红楼梦》作为中国四大名著之一, 全面而深刻地反映了封建贵族的本质特征和盛极而衰的历史命运, 不仅是中国古典小说的巅峰之作, 也是世界文学宝库中最为璀璨的一颗明珠。它在世界文学史上的崇高地位, 不仅得益于原著深刻的思想底蕴与非凡的艺术审美, 还与诸多优秀的译作息息相关。《红楼梦》至今已有数十种语言的译本, 其中, 杨宪益、戴乃迭夫妇的 A Dream of Red Mansions 英译本 (简称杨译本) 和大卫·霍克斯与约翰的 The Story of the Stone 英译本 (简称霍译本) 在翻译界广受关注, 影响最为深远。

《红楼梦》前八十回中, 作者逻辑清晰, 草蛇灰线, 伏延千里, 常常埋下伏笔, 又在之后的回目中以伏笔为线索, 拉动整个故事的走向。最能体现这一表现手法的就是第五回“游幻境指迷十二钗饮仙醪曲演红楼梦”中, 宝玉在警幻仙姑处看见的金陵十二钗判词, 判词中高度概括了这十二名女子未

来的境遇与最后的结局。

本文将杨译本与霍译本中对判词的翻译为例, 从归化与异化的角度比较分析两个版本对于带有强烈中国元素与意境的文本所采用的翻译策略。

## 二、归化与异化

归化、异化既是常见的翻译策略, 也是重要的翻译理论。1813年, 德国语言学家弗里德里希·施莱尔马赫 (Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher) 在《论翻译的方法》书中提出, 翻译的两种途径: “一种是尽可能让作者安居不动, 而引导读者去接近作者; 另一种是尽可能让读者安居不动, 而引导作者去接近读者” (Schleiermacher, 1992: 42)。其核心思想是要在翻译过程中找到一种平衡点, 让原著的作者和读者之间建立联系。

1995年, 美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 在《译者的隐身》 (Translator's Invisibility: A History of Translation, 1995) 一书中将前者称作“异化法” (foreignizing method), 将

**作者简介:** 杨淼, 女, 山东师范大学外国语学院在读研究生, 主修专业为英语笔译。

后者称作“归化法”(domesticating method)。他认为,“归化”是遵守目标语文化当前的主流价值观,公然对原文采用保守的同化手段,使之迎合文本上的典律、出版潮流和政治需求。而“异化”则要求把原语的词汇、句式、语法、文化等特点原封不动地引入目的语中,从而保留原语在语言和文化上的差异(Venuti, 1995: 20)。

归化翻译指的是在翻译过程中采用流畅透明的风格,尽可能减少源语的陌生感,以读者为中心,把源语中一些晦涩、生硬的表达进行本地化翻译,便于译入语读者更好地理解源语文本。如“lick one's boots”会被译为“拍马屁”,而不是译为舔某人的靴子。一般而言,意译法是归化策略中较为常见的翻译方法,文学翻译的过程中,也会大量使用此方法,以期达到引起读者情感共鸣的效果。

异化翻译指在一定程度上,保留源语文本原汁原味的风格特点和表达方式,故意打破目标语言常规翻译,保留源语的外国特性。如“ballet”被译为“芭蕾”。异化策略常用的翻译方法有音译法和直译法(陈武,李梅倩,2023)。

实际上,归化和异化这一对看似互相矛盾的翻译策略并不是对立的,二者相辅相成。因此,过于强调翻译策略中的任何一种方式都是不可取的,应该要兼顾两者,找到一个平衡点,既能忠实地传达原意,又能保证译文的可读性和流畅度。

### 三、《红楼梦》两英译本判词翻译策略分析

#### (一) 意象翻译

##### 1. 榴花开处照宫闱

杨译: Where pomegranates blaze by palace gates.

霍译: In pomegranate-time to palace hall ascend.

这是贾元春的判词。“榴花”这一意象在中国古代有多种含义。其一,石榴花又称楼子花,花开时鲜艳夺目,艳红似火,惹人瞩目,这里也暗指元春封为凤藻宫尚书后得恩旨省亲,贾家大张旗鼓盖省亲别院,过于铺张,惹人非议。其二,石榴多子,也有寓意多子多孙的意思,所以宫廷之中盆景多有石榴。而原文中用榴花而非石榴这一意象,很可能暗示元春已经怀孕了,但并没有生下孩子。其三,

其出处也有可能为宋代王沂孙的《庆清朝·榴花》。词中提到了王安石、苏轼因新政被贬以及在马嵬坡被缢死的杨贵妃。因此,也有部分红学家猜测,这是在暗示宫廷内两方势力倾轧,元春因卷入斗争,被赐自缢。此猜测的佐证,还有第十八回贾元春省亲,点了四出剧目。第二出便是关于杨贵妃的《乞巧》,在此处,脂砚斋曾评:《长生殿》中伏元妃之死(李玫,2016)。

因语言与文化的差异,意象的内涵自然无法全部通过译文展现出来,展现的方式也因不同版本的处理方法不同而有极大差别。霍译以元春为主语,用“ascend”来表现她在宫中地位的不断攀升,通过归化的处理,直接点出榴花之鲜艳是指元春之尊贵,表达简单明了,能让海外读者明白元春地位不断攀升而让贾家感到荣耀,但与此同时,榴花中隐藏的几层含义并没有体现出来,无法让读者得以体会。而杨译本对此句进行了异化的处理,仍以榴花为主语,精妙之处在于使用了“blaze”这个单词,该词有形容花朵姹紫嫣红之意,与榴花的色彩艳丽,鲜艳似火很是贴切,同时,blaze还有大肆宣扬之意,很符合贾家在得知元春封妃后的张扬做派。如此表达,虽在理解上有一定门槛,但暗含上文所提榴花原著中的第一种隐喻。

##### 2. 虎兕相逢大梦归

杨译: When Hare and Tiger meet, from this Great Dream of life she must depart.

霍译: When hare meets tiger your great dream shall end.

《红楼梦》里有很多争议,比较有名的就是“虎兕相逢大梦归”,有的版本作“虎兔相逢大梦归”。现行版本大多作“虎兕相逢大梦归”,代表了主流观点。最初程甲本、程乙本和梦稿本都是如此。甲戌本、庚辰本和戚序本等则作“虎兔相逢大梦归”(郭晓玲,2014)。“兕”和“兔”在草书中颇为类似,很有可能是传抄的问题。“兕”在古代的意思为犀牛。根据上文的分析,元春之死很可能是宫廷中两方势力互相倾轧的结果。那么据此分析,“虎兕”的可能性更大。而汉代王逸《九思·逢兕》也曾提到过“虎

兕争兮於廷中。”

抛却“虎兕”与“虎兔”之争来看，两个英译本中都采取了异化的处理方式，将这两个意象直译成了“hare”和“tiger”。不同的是，杨译本将两个大词大写，让读者意识到这是专有名词，另有所指。另外，霍译本“*When hare meets tiger*”与杨译本的“*When Hare and Tiger meet*”相比，由于主语的变化，少了些棋逢对手的意味，反倒会让读者误以为元春繁华的终结是因为她作为白兔遇见了凶恶的老虎。

### 3. 桃李春风结子完，到头谁似一盆兰

杨译：*Peach and plum in spring winds finish seeding, who can bloom like the orchid at last?*

霍译：*The plum-tree bore her fruit after the rest, yet, when all's done, her Orchid was the best.*

这句为李纨的判词。“春风”这一意象在中国自古以来就代表人生的得意光辉阶段，“桃李结子”隐喻李纨生子，“完”字既代指“李纨”，又隐喻婚后怀了贾兰不久后，丈夫便去世了，李纨婚姻自此终结，春风般幸福生活的结束（李成明，韩晴好，贾学睿，2023）。兰花在中国古代的寓意为气质高洁、贤德自律、才华出众的谦谦君子，此处的“兰”也指李纨的儿子贾兰。暗语贾府子孙不肖，无一比得上贾兰才智，只有贾兰爵禄高登。

面对这些隐喻和文化意象，霍杨译法各有侧重。霍采用了省译与归化相结合的方法，将“春风”这一中国文化意象删去，并将“桃李”的“生子”隐喻直接点明为“*bore her fruit*”，但是忽视了“完”这个字代表的结束之意，将其译为“*after the rest*”，偏离了原文含义。并且霍通过直译将原文“到头谁似一盆兰”的隐喻点破，译为“*her Orchid was the best*”。通过首字母大写的“*Orchid*”暗示读者兰花意有所指，易于读者理解，但是丧失了原文隐喻的含蓄美。杨则采用归化与异化相结合的方法，尽量保留原文意象和隐喻，顺应源语文化的历史渊源和文化心理。杨将“春风”和“桃李”直译为“*spring wind*”和“*Peach and plum*”，让读者通过查阅资料和注释自己感受这两个词语在中国文化语境中的含义。并将“到头谁似一盆兰”译为“*who can bloom*

*like the orchid at last?*”，放弃了原文的双关，保留了“兰”的指代作用和隐喻手法，不便于读者理解但是较好还原了原文的行文特色和表达效果。

### 4. 如冰水好空相妒

杨译：*Pure as ice and water she aroused envy*

霍译：*Against your ice-pure nature all in vain*

如冰，是指李纨因丈夫早亡而孤寂坚冷的心，也指李纨死守封建节操，品行如冰清水洁。水好，是“鱼水燕好”的简略说法，指夫妻恩爱、享受人生（胡以存，2022）。这两个意象是一组对照组，是对李纨失去丈夫前后生活状态的强烈对比。“空相妒”有多种解读方式。一说，虽然贾兰中了举，李纨也博得了“贞节”的美名，但也黄泉路近，无法挽回贾府的衰败，只能徒然遭人妒忌罢了。一说，“冰”与“水”这两个意象本为一体，可互相转化。“如冰”也好，“水好”也罢，都不必惹人艳羡（郭晓玲，2014），在奢靡颓败的封建大家族中，鱼水燕好还是爵禄高登都不过镜花水月，梦幻泡影，最终落得“白茫茫一片大地真干净”。

杨译与霍译不约而同地对这两个意象进行了归化处理，杨译为“*Pure as ice and water*”，体现出了“如冰”中所隐含的冰清玉洁之意，但他抛弃了“水好”这一意象，无法形成有效的对照，因此对于“空相妒”的理解就简略为“*she aroused envy*”，有遭人妒忌之意，却无“空”字里体现的徒然之感。霍译为“*ice-pure nature*”，同样抛弃“水好”意象，“*all in vain*”译出了“空”的含义，弃译了“妒”。

### 5. 欲洁何曾洁，云空未必空。

杨译：*Chastity is her wish, seclusion her desire.*

霍译：*For all your would-be spotlessness and vaunted other worldliness*

此句是妙玉的判词，她的性格是“人在空门，心在红尘”，即在她的情感和心理上，她从未真正地出世，而是仍有一颗眷恋红尘之心，她一方面要与红尘划清界限，但另一方面却又无法抛下红尘，于是宝玉生日她拜帖，这是眷恋红尘，但署名却又是“槛外人”，把自己当作是出世之人，这种矛盾的心理一直伴随着她。句中的“洁”是一个多义词，

在不同语境下有不同的释义，根据上下文语境和妙玉带发修行的背景，“洁”在此处既有“道德、行为上的清白高尚”之意，又有佛教中“净”的意思（李成明，韩晴好，贾学睿，2023）。

霍将此词译为了“spotlessness”，牛津释义为“the state of being spotlessly clean”，只将“洁”的字面含义译了出来。杨则采取了归化处理，此词译为“Chastity”，指对性爱的节制和纯洁，在某些宗教中，它是一种道德要求，例如天主教中的修女和修士就必须守贞洁，在英语文化中具有一定的宗教意味（李成明，韩晴好，贾学睿，2023）。

## （二）典故翻译

### 1. 可叹停机德，堪怜咏絮才。

杨译：Alas for her wifely virtue, her wit to sing of willow-down, poor maid!

霍译：One was a pattern of female virtue, one a wit who made other wits seem slow.

“停机德”出自《后汉书·列女传》，东汉乐羊子远出求学，因想家，中道而归，其妻以停下织机割断织线为喻，劝其不要半途而废中断学业，而应考取功名。因此古代将符合封建道德标准的女人，称其有停机之德，这里是赞叹宝钗有劝谏夫君求取功名之意。“咏絮才”指的是东晋女诗人谢道韞的典故，记载在《世说新语》中：其叔谢安在一个雪天和子侄们讨论可用何物比喻飞雪。谢安的侄子谢朗说道“撒盐空中差可拟”，谢道韞则说：“未若柳絮因风起”，因其比喻精妙而受到众人的称许。也因为这个著名的故事，她与汉代的班昭、蔡琰等人成为中国古代才女的代人物，而“咏絮之才”也成为后来人称许有文才的女性的常用的词语。

“停机德”这一典故，杨与霍不约而同地采取了归化的翻译策略，分别译为了“wifely virtue”与“female virtue”，皆为“妇德”之意，回避典故，直译本意。不过这样一来，典故中所蕴含的文化内容就丧失了。而二人对“咏絮才”的处理则大相径庭。杨选择了异化的处理方式，译为“her wit to sing of willow-down”，保留了原著中的巧妙的典故，但对外国读者而言却无法很快地了解到林黛玉才情非

凡这一点，鼓励读者通过资料或注释的方式了解中华文化。霍则采取归化策略，译为“one a wit who made other wits seem slow”让读者快速体会到林黛玉才智机敏聪慧，使他人黯然失色，相形见绌。

### 2. 湘江水逝楚云飞

杨译：The river Xiang runs dry, the clouds over Chu have flown

霍译：The Xiang flows and the Chu clouds sail away

“湘江”的典故出自娥皇女英。舜晚年期间去视察战乱之地的时侯，不幸葬身于苍梧之野，他的两位妻子娥皇与女英听闻丈夫去世，前往荒芜之地苦苦追寻，临江凭吊，最终双双投入湘江自尽。“楚云”的典故出自楚国诗人宋玉的《高唐赋》。昔年楚怀王游历云梦泽，来到高唐观午休，在半梦半醒间，见一女子款款而来，举步间仙气缥缈，自称是巫山的云雨之神瑶姬，为高唐之客，愿为君王自荐枕席，片刻风流过后，神女瑶姬依依惜别，便飘然离去。楚怀王醒来，回想梦境，怅然若失，就在高唐的附近为她建了一座庙，名字叫作朝云。这两个典故都比喻美满夫妻生活的短暂。判词中“飞云”暗指“湘云”，而“逝”又和史湘云的“史”语音双关。

这两处典故的翻译难度属实极高，连中文读者也很难通过原文迅速领会两处用典的深意，需要查阅资料才能体会到湘云经历短暂而美好的婚后生活，独自守寡、形单影只的预言。在翻译过程中，归化处理的难度大，两个英译本也因此选择异化策略，“湘江”“楚云”的翻译采用了音译法。杨译将这两处意蕴深长的典故直译为“river Xiang”与“the clouds over Chu”，即“楚地之云”。霍译本将这两处译为“Xiang flows”与“Chu clouds”。二人的译法都保留了判词中含有史湘云名字的精妙之处，但也都抛弃了典故中对湘云的预言。值得一提的是，霍译中的“sail away”，平添了一份“逝者如斯夫”的哲思。

### 3. 一载赴黄粱

杨译：Too soon a rude awakening awaits her

霍译：your gentle heart shall, in a twelvemonth only, break apart.

“黄粱”的典故最早出自唐代沈既济的《枕中记》：卢生在邯郸客店遇道士吕翁，自叹穷困。吕翁取出青瓷枕让卢生枕着睡觉，这时店主正在煮黄粱米饭。卢生在梦中子孙满堂，享尽荣华富贵，年过八十而死，但一觉醒来，店家的黄粱米饭还没有熟。后人就根据这个故事概括出成语“黄粱一梦”，比喻虚幻的梦境和不可实现的欲望。后人也用“赴黄粱”委婉表达死亡，魂归梦里。此句判词是预言迎春嫁给忘恩负义的孙绍祖之后受尽欺辱，从小养在深闺，身娇体弱的迎春不到一年便香消玉殒。

考虑到外国读者对于此典故并不相熟，杨译与霍译在此处都运用了归化翻译的手法，但都未能表达出死亡之意。杨译本用“a rude awakening”的醍醐灌顶，猛然醒悟来暗合典故中繁华美梦终将醒之意，但并未点出迎春的死亡结局。霍译本用“heart...break apart”来形容受尽苦楚的迎春心碎之意，虽强调了迎春内心苦楚的变化，但未能体现其香消玉殒的悲惨结局。

### (三) 双关翻译

#### 1. 三春争及初春景

杨译：How can the late spring equal the spring's start?

霍译：Though three springs never could with your first spring compare

此句为元春判词，“三春”代指迎春、探春、惜春三位妹妹，元春作为大姐，又是家中姊妹中最荣耀的皇妃，因此原文中用“初春”指代元春本人。这句话的意思是其他三春不如初春之景动人，即元春被封为凤藻宫尚书，风光无限，好过三春结局潦倒。诚然，迎春嫁给孙绍祖被虐待致死；探春和亲远嫁，与亲人终身不得相见；惜春堪破红尘，青灯古佛了此残生，这三位妹妹结局都令人唏嘘。但是元春的结局就好过其他三春吗？从判词的下一句“虎兕相逢大梦归”来看，只怕未必，两方势力倾轧，香消玉殒的元春结局之惨，比其他三春尤甚。由此推测，作者的“三春争及初春景”并非一句肯定句，很可能是疑问句，对元春结局好过三春的怀疑，同时，更平添了人生无常，富贵繁华如掌心流沙，终将消逝的叹息。

霍译本将“三春”异化处理，译为“three springs”，保留了原文文化意象，但并未明示其指代含义，需要读者自行体会其中深意。同时，霍将初春译为“your first spring”，暗示读者初春的指代含义，也为读者猜测上文“three springs”含义提供了一些线索，既保留了原文的文化因素，又于细微处暗示了作者的巧思。不过，霍将原句直接译为肯定句，“虽然三春比不得你的初春之景”，对原句理解稍有偏差，丧失了原作者的讽刺与慨叹之意。杨译将“三春”译作晚春“late spring”，“初春”译作“the spring's start”，与原文出入较大，虽然让对照组的逻辑更为自洽，但是放弃了原作者的双关暗示，也给不熟悉原文的读者增添了理解上的难度。不过，杨译将此句译为疑问句，倒是颇为贴合原作者对世间一切繁华不过转眼皆空，又何必比较的哲思，同时也体现出在腐朽的封建大家族之中，对红楼女儿千红一哭，万艳同悲的慨叹。

#### 2. 勘破三春景不长

杨译：She sees through the transience of spring

霍译：When you see through the spring scene's transient state

此句来自惜春的判词，她因目睹家族衰败，姊妹下场凄凉而勘破红尘，选择遁入空门，寻求内心的宁静。红学家对此处的“三春”有诸多争议，一说“三春”代指元春、迎春、探春三姐妹，她们晚景凄凉，因此“景不长”，也暗合贾家繁华之景不长；一说“三春”并非指三个女子，而是指三个春天，即三年，刘心武、霍力军等学者都持此观点。在古文中，“三”多为泛指，“几”的意思，在这里暗指家族繁盛不过几年，便大厦倾颓，荣光不在。

两个英译本在此处都采取异化的策略，直译为“spring”，放弃了春天这一意味深长的意象，同时，二者也都忽略了“三”这个很重要的数字。

### (四) 字谜翻译

#### 1. 子系中山狼

杨译：For husband she will have a mountain wolf

霍译：Paired with a brute like the wolf in the old fable

书中孙绍祖给贾赦五千两让他帮忙买官。原本此事已经办成，孙绍祖在兵部候缺，只等缺出就能上任。谁想此时江南甄家突然抄家，兵部尚书贾雨村与甄家事有牵连被降职。孙绍祖不甘心，不顾情意和脸面，反过来找贾赦要钱。贾赦帮孙绍祖办事，已经将五千两银子花了大半，自然不可能还钱。况且，银钱事小，更重要的是孙绍祖掌握贾赦卖官鬻爵的证据，贾赦不得已才将迎春嫁给他，以求息事宁人。迎春自嫁到孙家以来，常被虐待，不出一年便香消玉殒。“子系”二字在古文中的意思是“你是”，这二字合起来便是繁体的“孙”字，即指孙绍祖。“中山狼”用了借代手法，借用明代《山中狼传》的典故，特指忘恩负义之徒。

在翻译这句字谜与用典相结合的诗句时，霍运用归化法与明喻法，点明中山狼一词属于一个典故，“in a old fable”，并用“brute”一词说明中山狼所代指的人的品行特点。顺应了源语语境含义，且便于读者理解，但是舍弃了原文包含的文化特色和艺术手法。杨译本运用异化的处理方式，将直译法和释译法相结合，把“中山狼”直译为“mountain wolf”，同时也点明中山狼就是迎春的夫君，这保留源语文化特色典故的方法，体现了原句表现方式，方便读者了解更多中国文化特色，但是不易于读者快速理解（陈武，李梅倩，2023）。

## 2. 凡鸟偏从末世来

杨译：This bird appears when the world falls on evil times

霍译：This phoenix in a bad time came

“凡鸟”二字加在一起，即为繁体的“凤”字，代指王熙凤，也从侧面肯定

王熙凤的管家之才。此处也有一典故，出自《世说新语》。吕安拜访嵇康，却遇到嵇康的哥哥嵇喜，吕安在门上写了一个“凤”字，嘲笑嵇喜是“凡鸟”。凤凰虽是神鸟，但拆分出的“凡鸟”却比喻庸才（郭晓玲，2014），符合王熙凤“机关算尽太聪明，反误了卿卿性命”的际遇。

霍译本将“凡鸟”二字归化处理，直译为“phoenix”，明示了此句中的主语为“凤”，即

王熙凤。对西方读者来说，凤凰这一意象曾代表死亡、重生。暗合王熙凤的在末世中挣扎之感。不过因为抛弃了对字谜的兼顾，失掉了原文中王熙凤虽有管家之才但时运不济，抓钱弄权，其才也为庸才之意。杨译本采用异化处理，将“凡鸟”直译为“This bird”，翻译出了字谜的谜面，虽未点透字谜的谜底，但未对“鸟”这一词进行褒贬评价，倒也勉强暗合原作者对王熙凤既褒又贬的态度。

## 3. 一从二令三人木

杨译：First she complies, then commands, then is dismissed

霍译：“Two” makes my riddle with a man and tree

这句判词的含义，红学家们时至今日依旧没能达成共识。脂砚斋批语曾云：“拆字法”，即“人木”是由“休”字拆分而成，也有学者认为“二令”为“冷”字。因此有学者认为此句为贾琏对王熙凤前后态度的变化：最开始对凤姐言听计从，后来就开始对她冷淡，最后休弃了她。也有人认为，此句含义为王熙凤对贾琏态度的变化：最初对贾琏言听计从，后来开始发号施令，最终被休。还有人认为这句是描写王熙凤人生境遇的变化：先是嫁入贾府，听从公婆指示；不久后掌管家之权，对下人发号施令；最后因欲壑难填，敛财弄权遭到贾琏休弃（周秋明，2021）。

从凤姐的行事风格来看，这几种猜测都有一定依据。杨本显然采用了第二种解读，用“comply” - “command” - “dismissed”写出了凤姐的命运转变，处理该句字谜时则运用了归化的方式，点出字谜谜底。而霍译则简单许多，霍省去了前面的变化过程，直接表明了凤姐最后被休的命运，他的译文“‘Two’ makes my riddle with a man and tree”，采用异化处理，沿用了判词的隐晦风格，“一人一木两字组成的谜语”，不过这也使得不了解汉字的外国读者很难明白这句话的含义。

## 四、结语

本研究基于归化与异化的翻译策略，通过对《红楼梦》判词两个英译本的对比研究，发现霍克斯和杨宪益出于各自不同的翻译目的，对目的语和源语的选

择归化、异化的策略各不相同。霍克斯多采用归化翻译策略，更符合读者阅读心理和目的语语言习惯，让读者更好理解其中含义。而杨宪益翻译时多选择异化翻译策略，保留了源语语言风格和文化特色，意在传播中华优秀传统文化（王颖慧，2016）。

从本质上来讲，翻译不仅是两种语言之间的转换，更是两种不同文化之间的跨文化交流。翻译的基本策略应是归异化的融合使用，在源语作者与译语读者之间找到一个“交接点”，既要考虑到译语读者对异化的接受程度，又要考虑到原作品对归化的适应程度（王茜，刘彬，2020）。在当今输出中华优秀传统文化的需求下，新时代译者应结合霍克斯、杨宪益翻译时的策略选择，在保证找到目的语读者能够理解译文的前提下，尽可能多地选择保留源语中具有中国文化特色的部分。

#### 参考文献

- [1] Lawrence Venuti. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. London: University College London Press, 1995: 20.
- [2] Schleiermacher, Friedrich. On the Different Methods

of Translating [A]. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* [C]. Schulte, R & Biguenet, J. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992: 42.

- [3] 陈武，李梅倩. 归化与异化视域下甘肃方言电影字幕翻译策略探析——以《隐入尘烟》为例 [J]. 现代商贸工业, 2023.
- [4] 郭晓玲. 从功能对等角度看《红楼梦》金陵判词的英译 [D]. 北京外国语大学, 2014.
- [5] 胡以存. 孀妻与寡母：李纨命运的双重悲剧——兼论《红楼梦》对女性独立价值的追寻 [J]. 红楼梦学刊, 2022.
- [6] 李成明，韩晴好，贾学睿. 顺应理论视角下《红楼梦》金钗判词汉英翻译对比研究 [J]. 汉字文化, 2023.
- [7] 李玫. 《红楼梦》中王熙凤、贾元春点《长生殿》折子戏意义探究 [J]. 红楼梦学刊, 2016.
- [8] 王茜，刘彬. 基于归化和异化策略下的跨文化翻译研究——以《活着》英译本为例 [J]. 皖西学院学报, 2020.
- [9] 王颖慧. 诗歌翻译鉴赏——读《红楼梦》2个英译本对比 [J]. 语文建设, 2016.
- [10] 周秋明. 试解“一从二令三人木” [J]. 红楼梦学刊, 2021.

## A Study on the Two English Versions of *Honglouloumeng* from the Perspective of Foreignization and Domestication: A Case Study of Jinling Prophecies

Yang Miao

**Abstract:** China's excellent culture is spread around the world, and traditional literature contains many profound allusions. Among them, the dissemination of *Honglouloumeng* is particularly outstanding. Various translations have emerged, each with its own merits. From the perspective of domestication and foreignization, this paper makes a comparative analysis of Yang Xianyi and Hawkes' English versions of Jinling prophecies through image translation, allusion translation, puns translation and anagrams translation. This paper discusses the application of domestication and foreignization strategies in literary translation. It is found that Hawkes and Yang Xianyi adopt different strategies of domestication and foreignization for the target language for their different translation purposes. Hawkes mostly adopts domestication translation strategy, while Yang Xianyi generally uses foreignization translation strategy. It is true that domestication and foreignization are not binary opposites, and the two versions often adopt the strategy of combining domestication and foreignization.

**Key words:** *Honglouloumeng*; Jinling prophecies; foreignization and domestication